

## Indice – Table des matières

Premessa – Avant-propos	v
Indice – Table des matières	vii
Tabula gratulatoria	xi
<i>Emanuele Banfi</i> <i>Libertà va cercando...</i> A proposito di recenti traduzioni in cinese di Dante, <i>Pg I</i> , 71	1
<i>Georges Bernard</i> La question sur le tapis	13
<i>Gabriel Bianciotto</i> Naissance (avortée) d'un genre : le roman sentimental ( <i>Roman de Troyle</i> , <i>Livre de Thezeo</i> )	25
<i>Jeanne-Marie Boivin</i> <i>Plus saige tien dame Hersen...</i> À propos d'une allusion obscure de l' <i>Isopet</i> <i>I-Avionnet</i>	41
<i>Keith Busby</i> Le binarisme exemplaire dans <i>Renart le contrefait</i>	59
<i>Alberto Cadioli</i> Il treno nella lirica italiana del secondo Novecento	73
<i>Paola Cifarelli</i> Gallicismes et constructions gallicisantes dans une traduction italienne médiévale des <i>Fables</i> de Marie de France	85
<i>Maria Colombo Timelli</i> Titres, enluminures, lettrines : l'organisation du texte dans quelques témoins de <i>Cleriadus et Meliadice</i>	99
<i>Luigi G. de Anna</i> Il <i>gentiluomo</i> : dalla società alla lingua	119

<i>Jean Dufournet</i> Au cœur du <i>Testament</i> de Villon : la Ballade pour Robert d'Estouteville	125
<i>Gunnel Engwall</i> Strindberg épistolier. Étude des lettres adressées à son introducteur français	139
<i>Anna Maria Finoli</i> La volpe e il corvo, da Fedro a Marie de France, e oltre	151
<i>Giuseppe Frasso</i> Tra abbozzi e postille del Petrarca. «Require supra» non «Rescripto supra»	163
<i>Enrico Garavelli</i> Una sventurata Griselda. Lucrezia Beniamini tra Lodovico e Giacomo Castelvetro (con un'appendice ottocentesca)	173
<i>Odile Halmøy</i> Quelques observations sur l'emploi des pronoms d'adresse dans le roman <i>Nati due volte</i> de Giuseppe Pontiggia	191
<i>Eva Havu</i> La traduction française et italienne des termes d'adresse apparaissant dans <i>The Da Vinci Code</i>	205
<i>Jukka Havu</i> Observations sur l'évolution des expressions du passé récent et d'antériorité immédiate en français	219
<i>Mervi Helkkula</i> Un « vague sujet » ? Sur le pronom <i>on</i> et sa traduction en finnois	229
<i>Kerstin Jonasson</i> <i>On</i> français et <i>man</i> suédois sont-ils équivalents ? La traduction de <i>on</i> dans <i>Une vie</i> de Maupassant	243
<i>Meri Larjavaara</i> Figement du choix : le cas de quelques verbes pronominaux en français	261

<i>Lauri Lindgren</i> «Nuku, nuku, nurmilintu». Una ninnananna finlandese	271
<i>Leena Löfstedt</i> Le procès de Ganelon et la Lex Iulia laesae maiestatis	277
<i>Christiane Marchello-Nizia</i> Existe-t-il des contextes plus favorables que d'autres au changement linguistique ?	289
<i>Raffaele Morabito</i> Ipotesi per Foscolo e Buonaccorso da Montemagno	301
<i>Jean-Luc Moreau</i> Grisélidis ! Grisélidis !	307
<i>Morten Nøjgaard</i> Nana devant le miroir. Symbolisme physiologique de Zola face au réalisme psychologique des traducteurs danois	321
<i>Jane Nystedt</i> Primo Levi sulla morale ad Auschwitz	335
<i>Gabriella Parussa</i> La rencontre de deux langues et de deux cultures entre Moyen Âge et Renaissance. Un rhétoricien traduit Pétrarque en français	345
<i>Anne Paupert</i> « Dame, ne parlez tant ! » Les mots des femmes dans la <i>Chanson de Roland</i>	357
<i>Jean Perrot</i> Le problème du français : Comment le définir ? Que faire ?	369
<i>H. K. Riikonen</i> Emil Zilliacus als Vermittler der italienischen Literatur und Kultur in Finnland	379
<i>Rinaldo Rinaldi</i> Una lettura dentro l'altra: Calvino e Michaux	393

<i>Gunver Skytte</i> La poesia nella tradizione dei generi. A proposito della <i>Primavera hitleriana</i> di Montale	401
<i>Anna Slerca</i> François Villon, personnage d'un conte de Robert Louis Stevenson (1877)	409
<i>William Spaggiari</i> Antonio Ghislanzoni, librettista di <i>Aida</i>	421
<i>Kristiina Taivalkoski-Shilov</i> Discours parasites ? L'intervention auctoriale et les <i>Belles Infidèles</i>	435
<i>Olli Välikangas</i> <i>Ja et desja</i> initiaux et l'ordre des mots au XV <sup>e</sup> siècle	447
<i>Jean-Jacques Vincensini</i> Les <i>semblances</i> celtiques de Mélusine. Évidence et sens des Trompe-l'œil	457
<i>Alessandro Vitale-Brovarone</i> La diffusion manuscrite des chansons de geste : une vue d'ensemble	473
<i>Cristina Wis Murena</i> La regina Cristina e Vincenzo da Filicaia, precursori nel loro tempo	489
Elina Suomela-Härmä. Pubblicazioni – Publications	509